

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To mi pokazał: Oto Pan stał na murze (zbudowanym według) pionu z pionem w swojej ręce.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu Pan ukazał mi taki obraz: otóż stał On na murze zbudowanym według pionu i w ręce trzymał pion.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem <i>to</i> mi ukazał: oto Pan stał na murze <i>wybudowanym</i> za pomocą pionu, z pionem w ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem ukazał mi, a oto Pan stał na murze według sznuru zbudowanym, w którego ręku było prawidło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mi ukazał JAHWE: a oto JAHWE stojący na murze potynkowanym, a w ręce jego kielnia murarska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To mi ukazał: oto Pan stoi na murze i w ręku Jego pion ołowiany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie widzenie dał mi oglądać: Oto Pan stał przy murze z pionem w ręku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem ukazał mi: Oto Pan stał na murze i miał w swoim ręku pion.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem to mi ukazał: Oto Pan stał na murze i trzymał w ręku pion ołowiany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To mi ukazał [Jahwe-] Pan: Oto stał na (prostym) murze z ołowianym pionem w ręku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так показав мені Господь, і ось хтось стоїть на адамантовій стіні, і в його руці адамант.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ukazał mi jeszcze, że oto Pan stał na pionowym murze, zaś w Jego ręku pion.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co mi ukazał – JAHWE stał na murze wykonanym pod pion, a w ręce miał pion.

¹⁾ oto mężczyzna był postawiony na diamentowym murze (miasta), a w swej ręce miał diament G, ἰδοὺ ἄνθρωπος ἐστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.